

> МАТИС ТРАЛЪ >

ЙОСТ ВАН ДЕН ВОНДЕЛ

Ной, или Гибель
первого мира



Москва

УДК821.112.5
ББК 84(4Нид)-4/5
В17

Joost van den Vondel

NOAH OF ONDERGANG DER EERSTE WERELD

Перевод с нидерландского *Е. Витковского*

Примечания *Е. Витковского*

Художественное оформление серии *Н. Портяной*

Вондел, Йост ван ден.

В17 Ной, или Гибель первого мира / Йост ван ден Вондел; [перевод с нидерландского и примечания Е. В. Витковского]. — Москва : Эксмо, 2025. — 192 с. — (Магистраль. Главный тренд).

ISBN 978-5-04-222853-7

Третья часть трилогии трагедий голландского драматурга Йоста ван ден Вондела, написанная в XVII веке. Вондел, один из крупнейших поэтов и драматургов Золотого века Нидерландов, обращается к сюжету о Всемирном потопе, заимствованному из Книги Бытия.

Центральная тема пьесы — борьба человеческой сласти, гордыни и греховности с божественным промыслом и справедливостью. Через сложные взаимоотношения героев и их внутренние конфликты Вондел поднимает вопросы морального выбора, веры и ответственности перед Творцом.

Произведение отличается высокой поэтической формой, насыщенной аллюзиями и символизмом. «Ной, или Гибель первого мира» не только раскрывает библейскую историю в художественном ключе, но и отражает духовные искания самого автора и его размышления о месте человека в божественном плане.

УДК 821.112.5
ББК 84(4Нид)-4/5

© Е. Витковский, перевод на русский язык
и примечания. Наследник, 2025

© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2025

ISBN 978-5-04-222853-7

Ной,
или ГИБЕЛЬ ПЕРВОГО МИРА

Tantaene animis caelestibus irae {1}!

ГЛУБОКОУВАЖАЕМОМУ
ГОСПОДИНУ ЙОАНУ ДЕ ВАЛУ,
ГОСПОДИНУ ВАН АНКЕВЕНУ

Если расположить трагедии согласно последовательности изложения трактуемого предмета, то следует первой поместить «Люцифера», второй «Адама в изгнании», третьей же должна быть помещена «Ной, или Гибель первого мира». Люцифер и его приспешники были низринуты из своего блаженного состояния в вечную немилость, и не было им дано никакой надежды на прощение; Адам и его потомки были ввергнуты во проклятие, но с надеждою на восстановление в правах после явления грядущего Избавителя. Благочестивый Ной остался невредим и, пройдя через очищение от скверны в чистилище, получил надежду на спасение и объялся великим упованием на лицезрение грядущего Спасителя, — тем временем как мир, закосневший во преступлениях, стал задыхаться в оных и погиб без раскаяния. Св. Петр, первоверховный апостол и земной наместник Христа, указывает на Господню справедливость, обрекшую восставших ангелов

на заточение {2}. Св. Павел говорит об унижении Адама и Адамовых потомков {3}. Св. Петр в обоих своих посланиях упоминает Всемирный потоп, совершившийся во времена Ноя {4}; подобным же образом сам Учитель, Иисус Христос, уподобляет будущее пришествие Сына человеческого тому, как было во дни Ноя, когда во дни перед потопом женились и выходили замуж вплоть до того дня, как вошел Ной в ковчег, и не верили, пока не пришел потоп и не истребил всех {5}. Иисус, сын Сирахов, назвал Ноя прежде иных прославленных именами праотцев, ибо тот оказался совершенным, праведным, во времена гнева был он умиловлением, посему сделался остатком на земле, когда был потоп; с ним был заключен вечный завет, что никакая плоть не истребится более потопом {6}. Послание к Евреям именует Ноя наследником праведности по вере {7}. Непогрешимое повествование Моисея, распространяясь по всей земле, предоставило поэтам, и среди многих других Овидию, сведения о Девкалионе {8}. Иосиф Флавий дерзал предполагать, к которой из гор Армении пристал ковчег {9}, колеблясь, признать ли таковой Апобатерион {10}, где тамошние жители еще показывали ему в свое время остатки ковчега. Он свидетельствует, что Берос {11}, халдейский историк, живший приблизительно за триста лет до Рождества Христова, зафиксировал, подобно иным негреческим писателям, рассказ о Всемирном потопе, бывшем прежде вре-

мен царя Нина {12}. Филон {13} в своем повествовании о жизни Моисея упоминает Всемирный потоп, подобное же повествует и Николай Дамаскин {14}. Плутарх {15} повторяет знакомый сюжет о том, как Девкалион, в коем мы безошибочно признаем Ноя, во время потопа выпускал голубя, возвращавшегося в ковчег, и который, наконец, будучи очередной раз выпущен, в ковчег не возвратился. Неизвестный автор пророчеств Сивиллы {16} рассказал о потопе и об остановке ковчега у горы Арарат, но по ошибке поместил таковую во Фригии. Некий стародавний извратитель, именем Апеллес, ученик безбожного своего наставника Маркиона {17}, весьма самоуверенный, тщившийся лишить изначального блеска неприкосновенные страницы Моисеева писания, дал древним отцам, особливо Оригену {18}, немалый материал, в коем содержалось множество рассуждений о понимании устройства и размеров ковчега, рассуждений дурных и превратных, ибо исходивших из еретических предпосылок, — однако легковесные его аргументы были опровергнуты здоровыми и неколебимыми рассуждениями. Святой отец, древний архиепископ Кирилл {19}, дал отпор Юлиану Отступнику, пытавшемуся возродить язычество и изобразить Моисея и Христа как совратителей, да еще употребляя при этом оскорбительные выражения: он привел свидетельства Абидена {20} и Александра Полигистора {21} и разъяснил, коим образом Ксисутрос, то есть опять-таки Ной, пустил-

ся в плавание с животными и птицами и, выпуская птиц, узнал о том, что потоп укротился. Епифаний {22} говорит, что жену Ноя звали Пирра {23}, то же сообщают Диодор и Плиний, не остававшиеся в неведении касательно потопа; особенно же Лукиан {24}, глава хулителей Бога, уделяющий имени Девкалиона весьма обширное место, приводит все обстоятельства изложенных Моисеем событий как услышанные им из уст греков.

Если даже не принимать во внимание единодушные сих нелживых и достойных уважения свидетелей, как друзей, так и врагов, безбожникам все равно не дерзнуть никогда, — дабы потешиться скоропалительностью мнимоученых выводов, и, аки скоты несмысленные, умереть без надежды на вечное спасение, — не дерзнуть им никогда опровергнуть светлую истину исторических книг пророка Моисея, не оскорбить их, именую плодами досужего ума и баснями.

Высшая Премудрость, коей ведомы испорченность и ненужность человеков, так же как ведомо ей коварство и низость Сатаны, кружащего возле оных подобно льву, рыкающему в надежде поглотить их, берет за обыкновение каждого уклонять от зла и наставлять на путь добра, приводя примеры из Священного Писания, повествуя о карах и возмездиях, коим предшествовали заповеди и запреты, обетования и угрозы. Не должно рассматривать сие никак иначе, нежели в качестве образца глубоко

Ной, или Гибель первого мира

продуманного и справедливого служения Господу, даваемого зрителям как пользительное зеркало, воздействующее на нравы взирающих так либо иначе. С надеждой на подобное снисходительное отношение приношу я сей труд, каков он ни на есть, для постановки на сцене под покровительством Вашего высокого имени, надеясь, что при Вашей благосклонности это послужит одному лишь добру, и я остаюсь

*Глубоко уважающий Вас,
покорный Ваш слуга
Й. ван Вондел*

СОДЕРЖАНИЕ

Адам, первый праотец рода человеческого, умножился в потомстве через две ветви: Каина и Сифа. Оные, разошедшись наветьями, заселили мир. Сыновья Сифовы, очарованные красою и прелестью дочерей Каина, вступили с ними в сожительство, породили тем самым исполинов и титанов, впади из-за этого непотребного смесительства в разнообразные неблагочестия и озлобления, отвергли святые примеры поведения Сифа, Еноса, Еноха, забросили жертвенники и алтари и предались нарушениям супружеской верности, вступали в кровосмесительные связи, оскверняя сестер и матерей, а также безо всякого разбора принялись чинить над неповинными соседями кровавые грабежи и насилия. Праотец Ной, сын Ламеха, единственный образец благочестия и посол раскаяния, напрасно противопоставлял сему непотребству свои поучения и угрозы. Наконец, человеческая злоба жестоковейно разрушила долготерпение Всевышнего, Господу стало горько, и построил тогда Ной по указаниям высочайшей руки ковчег: собрал в нем четвероно-

Ной, или Гибель первого мира

гих животных и птиц, каждого рода по паре, и, наконец, укрылся в этом сооружении вместе со своими домочадцами — женой, тремя сыновьями и их женами. Господь замкнул оное, после чего пришел Всемирный потоп, напором великих пучин и разверзшихся хлябей небесных, как и нескончаемых ливней, нараставших трое суток, поднялся на пятнадцать локтей надо всеми наивысочайшими горами, истребивши единовременно по всей земле и человеков, и животных.

Действие трагедии разворачивается перед Градом Исполинов, Исполиненбургом, у подножия Кавказских гор, возле кедровой рощи, в виду Ноевой верфи. Трагедия начинается перед восходом солнца и заканчивается с его заходом.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Аполлион, король бездны

Ной, посол раскаяния,
распорядитель постройки ковчега

Хор ангельской стражи

Зодчий ковчега

Ахиман, великий князь Востока

Гофмейстер	}	служители Ахимана
Архипастырь		

Урания, великая княгиня Востока

Девушки

Хам	}	Ноевы три сына
Сим		
Иафет		

Уриил, Ангел-судия